

RU

Переводческие трансформации в отечественном переводоведении:
теоретико-аналитический обзор с середины XX в. до начала XXI в.

Лекомцева И. А., Куралева Т. В.

Аннотация. Цель исследования – представить теоретико-аналитический обзор работ по теме переводческих трансформаций в отечественном переводоведении в рамках научной дискуссии. В статье рассматриваются различные подходы к определению переводческих трансформаций в отечественном переводоведении: лингвистический подход; логико-формальный подход; функционально-коммуникативный подход; информационный подход; семиотический подход. Материал настоящей статьи демонстрирует различные, противоречивые взгляды на развитие научных представлений о переводческих трансформациях, а также указывает на сложность определения единого метаязыка теории перевода в целом и переводческих трансформаций в частности. Научная новизна работы состоит в комплексном диахроническом представлении различных подходов к исследованию проблематики переводческих трансформаций в отечественном переводоведении с середины XX века до начала XXI века. По результатам обзора можно заключить, что в отечественном переводоведении до сих пор нет единого мнения о сущности понятия переводческих трансформаций; не существует и единой типологии переводческих трансформаций; а также если более ранние работы носят фундаментальный теоретический характер, то работы последних лет отличает более практико-ориентированная, прикладная направленность.

EN

Translation transformations in Russian translation studies:
A theoretical and analytical review from the middle of the 20th century
to the beginning of the 21st century

I. A. Lekomtseva, T. V. Kuraleva

Abstract. The purpose of the study is to present a theoretical and analytical review of works on the topic of translation transformations in Russian translation studies within the framework of a scientific discussion. The article discusses various approaches to the definition of translation transformations in Russian translation studies: linguistic approach, logical-formal approach; functional-communicative approach; information approach; semiotic approach. The material of this article demonstrates different, contradictory views on the development of scientific ideas about translation transformations, and also indicates the difficulty of defining a single metalanguage of translation theory in general and translation transformations in particular. The scientific novelty of the work consists in a comprehensive diachronic presentation of various approaches to the study of the problems of translation transformations in Russian translation studies from the middle of the 20th century to the beginning of the 21st century. According to the results of the review, it can be concluded that there is still no consensus in Russian translation studies on the essence of the concept of translation transformations. There is also no single typology of translation transformations. If earlier works are of a fundamental theoretical nature, then the works of recent years are distinguished by a more practice-oriented, applied orientation.

Введение

В отечественных работах по теории перевода исследуемого периода можно выделить несколько подходов к определению понятия «переводческие трансформации»: во-первых, межъязыковой подход; во-вторых, культурологический подход; в-третьих, когнитивный подход; в-четвертых, информационный подход; в-пятых, логико-формальный подход; в-шестых, коммуникативно-функциональный подход; и, наконец, семиотический подход.

Отметим, что анализ работ по переводческим трансформациям за последние пять лет показал, что данный аспект переводоведения прочно основан на традиционных лингвистических подходах к описанию переводческих трансформаций. Они, как правило, носят дескриптивный характер, а не прескриптивный, что указывает в большей степени на их теоретическую значимость, чем на практическую значимость, в теории и практике перевода, а также в подготовке переводчиков.

Исследование представляет собой диахронический обзор, приводит противоречивые взгляды на развитие научных представлений о переводческих трансформациях, содержит выводы, обобщения, сводные данные.

Настоящая цель подразумевает решение следующих задач:

1) определить ключевые подходы к рассмотрению проблематики переводческих трансформаций в отечественном переводоведении;

2) обозначить основные типологии переводческих трансформаций.

В настоящем исследовании были использованы следующие методы: описательно-аналитический метод, сопоставительный метод. Выбор методов исследования обусловлен целью и совокупностью поставленных задач. Описательно-аналитический метод позволил описать теоретический материал и определить основные методологические подходы к данной проблематике. Сравнительно-сопоставительный метод использовался для выявления сходств и различий исследуемых подходов.

Актуальность данной проблематики обусловлена неоднозначностью подходов к рассмотрению переводческих трансформаций в теории перевода, отсутствием единой классификации трансформаций, а также необходимостью унифицировать существующие точки зрения с целью применения полученных результатов в практическом аспекте, например в оценке качества перевода. Важно отметить, что метаязык переводоведения отличается большой расплывчатостью и неопределенностью, а также внутренней и внешней полисемией (Казакова, 2016). В отношении понятия «переводческие трансформации» также существует терминологическое разнообразие, и в теоретических трудах можно встретить различные термины для его обозначения (переводческие приемы, техники перевода, трансформации, способы перевода). В статье рассматриваются следующие вопросы: различные подходы к определению сущности и типологии переводческих трансформаций: лингвистический; культурологический; информационный; семиотический; логико-формальный; коммуникативно-функциональный. Хронологические рамки обзора ограничены второй половиной XX века и началом XXI века. Материал исследования включает в себя как фундаментальные работы в области переводоведения, так и научные статьи по проблемам переводческих трансформаций в отечественном переводоведении.

Теоретической базой исследования послужили фундаментальные труды Я. И. Рецкера (2016), Л. С. Бархударова (2023), В. Н. Комиссарова (2023), А. Д. Швейцера (2023). Большое внимание уделено современным трудам, а именно: Т. А. Казаковой (2020), И. С. Алексеевой (2011), С. В. Тюленева (2004), Н. К. Гарбовского (2007), В. В. Сдобникова (2015). Важным аспектом исследования явилось также рассмотрение самых современных трудов по анализируемой проблематике, а именно: К. А. Кушниковой (2021), К. М. Захаровой (2023).

Практическая значимость исследования заключается в возможности применения полученных результатов в разработке основ подготовки переводчиков, оценки качества перевода, а также в применении результатов исследования в выработке практико-ориентированной типологии переводческих трансформаций.

Обсуждение и результаты

В ранних работах по отечественному переводоведению перевод рассматривался преимущественно как межъязыковая деятельность на основе сложившегося к тому времени сравнительного языкознания (Тюленев, 2004) и переводческие трансформации определялись как «межъязыковые операции “перевыражения” смысла» (Швейцер, 2023, с. 132) или «как многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования с тем, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм принимающего языка» (Бархударов, 2023, с. 79). Иными словами, ранние работы по определению переводческих трансформаций в значительной степени были под влиянием сопоставительного языкознания. Отметим, что на тот момент в фокусе сопоставительных исследований находились, как правило, системные, устойчивые сходства и различия между языками.

Наиболее отчетливо положения сопоставительного языкознания, основанные на системно-структурном подходе, проявляются в ранних работах по переводоведению. Так, например, Л. С. Бархударов (2023, с. 14) рассматривает перевод с сугубо лингвистического аспекта, а именно: перевод – это межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке. Собственно взгляды Л. С. Бархударова основаны на системно-структурном подходе к анализу языковых явлений, в том числе в вопросах описания теории языковых значений, а именно: Л. С. Бархударов несколько противоречиво, на современный взгляд, утверждает, что «значения языковых единиц существуют не в человеческом сознании, т. е. не в мозгу человека, а в самих этих единицах, т. е. в речи» (2023, с. 46). В результате его теория переводческих трансформаций основывается на типах системных расхождений между языками. Л. С. Бархударов (2023) предлагает типологию переводческих трансформаций, которые направлены на преодоление системных межъязыковых отношений, и выделяет четыре типа переводческих трансформаций, а именно: перестановки; замены; опущения; добавления.

Интересно отметить, что даже в ранних работах по переводоведению, основанных на собственно лингвистическом подходе к рассмотрению перевода в целом и определению переводческих трансформаций в частности,

можно найти элементы когнитивного подхода, семиотического подхода и логического подхода. Например, Я. И. Рецкер (2016), так же как и Л. С. Бархударов, рассматривает закономерные соответствия при переводе и выделяет эквивалентные соответствия и варианты соответствия. Так, Я. И. Рецкер постулирует связь между логическими категориями и переводческими трансформациями. Он определяет лексические трансформации как «приемы логического мышления» (Рецкер, 2016, с. 28) и, соответственно, различает четыре логические категории, а именно: дифференциация, конкретизация, генерализация и формально-логическая категория подчинения. Далее он делает вывод, что среди лексических трансформаций можно выделить следующие: дифференциация значений, конкретизация значений, генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация потерь при переводе. Грамматические преобразования, в свою очередь, могут быть полными и частичными и зависят в большей степени от лексического наполнения грамматических структур (Рецкер, 2016).

Семиотический подход и когнитивный подход к определению переводческих трансформаций можно найти в работах А. Д. Швейцера. В основе теории эквивалентности А. Д. Швейцера лежат положения семиотики, и, как следствие, переводческие трансформации направлены на достижение эквивалентности на семантическом уровне, синтагматическом уровне и прагматическом уровне. Переводческие трансформации рассматриваются на референциальном уровне семантического типа эквивалентности, поскольку референтная (денотативная) функция связана с отражением в тексте внеязыковой действительности и является основной операциональной единицей теории перевода (Швейцер, 2023). В теории перевода А. Д. Швейцер развивает лингвистические взгляды А. В. Бондарко, согласно которому «с каждой формой связана особая семантическая интерпретация (способ представления) мыслительного содержания» (цит. по: Швейцер, 2023, с. 143).

Отметим, что эти вопросы были в той или иной степени рассмотрены и в рамках сопоставительного языкознания, однако на тот момент не получили должного освещения, отчасти ввиду того, что сопоставительное языкознание было сфокусировано на выявлении системных межъязыковых сходств и различий, а не на выявлении закономерностей использования/функционирования языковых единиц в речи. К таким содержательным параметрам, которые должны быть предметом сопоставительного анализа, можно отнести: «...использование гиперонимических и гипонимических номинаций, использование переносных номинаций (метафоры, синекдохи, метонимии), соотносительность высказывания с участниками коммуникативного акта (его направленность на первое лицо, на второе лицо или безличная форма), формирование модальной, эмоциональной и дискурсивной рамки высказывания, особенности форм внутритекстовой связи» (Гак, 1989, с. 5). Именно эти показатели составляют основу типологии переводческих трансформаций, разработанную А. Д. Швейцером. Этот аспект межъязыковых исследований был предметом сопоставительной стилистики, которая имеет исключительную важность для практики перевода и сопоставительных межъязыковых исследований в функциональной перспективе. С точки зрения теории и практики перевода, как пишет А. Д. Швейцер (2023), большое значение имеет сопоставительное изучение языков именно в функциональном аспекте. Отметим, что сейчас в результате инкорпорирования корпусных методов в лингвистику (Altenberg, Granger, 2002; Doval, Sanchez Nieto, 2019; Mikhailov, Cooper, 2016) их фокус сместился с исследований языка как системы на выявление закономерностей использования элементов этой системы в деятельности, т. е. в речи. Это, в свою очередь, имеет эвристическую ценность для практики перевода, поскольку «знание типологических черт исходного и переводящего языков именно в такой перспективе оптимизирует эвристический поиск при переводе и выбор тех или иных переводческих трансформаций в решении переводческих задач» (Петрова, 2011, с. 13).

Интересен тот факт, что поскольку в отечественном переводоведении межъязыковой подход к определению переводческих трансформаций всегда был дополнен другими подходами, то, соответственно, были выделены совершенно разные типы переводческих трансформаций. Так, согласно А. Д. Швейцеру, типы переводческих трансформаций зависят от их причин. А. Д. Швейцер, в отличие от Л. С. Бархударова, называет среди причин переводческих трансформаций не только системные расхождения между языками. Среди причин трансформаций на референциальном подуровне можно выделить следующие причины: избирательность языка по отношению к явлениям внеязыкового мира; расхождения в структуре семантических полей; расхождения в семантической интерпретации одних и тех же отрезков внеязыковой действительности; расхождения в сочетаемости языковых единиц; расхождения в способах выражения коммуникативной структуры высказывания; стилистические факторы. Основные переводческие трансформации сводятся к следующим типам: гиперонимический; гипонимический; интергипонимический; синекдохический; метонимический; метафорический; антонимический; а также различные комбинации этих типов (Швейцер, 2023).

К собственно лингвистическому направлению переводоведения можно отнести и работы В. Н. Комиссарова. Согласно В. Н. Комиссарову (2023), процесс перевода можно условно, схематически описать с помощью моделей и набора переводческих трансформаций. Переводческие трансформации могут схематически представлять способ перевода. Важно отметить, что с точки зрения когнитивного подхода и психолингвистического подхода к переводу, как пишет В. Н. Комиссаров (2023), переводческие трансформации представляют только небольшую часть сложной мыслительной деятельности переводчика. Таким образом, собственно лингвистический взгляд дополняется в некоторой степени когнитивным подходом к переводческой деятельности, а именно: В. Н. Комиссаров принимает во внимание не только системные межъязыковые отношения между единицами двух языков и их речевую реализацию, но и такие понятия, как переводческая стратегия и переводческая задача, которую нужно решить в процессе перевода, что на современном этапе развития теории перевода отражено также в трудах В. В. Сдобникова (2015). Иными словами, «конкретная стратегия переводчика и технические

приемы, применяемые им в процессе перевода, во многом зависят от соотношения ИЯ и ПЯ и характера решаемой переводческой задачи» (Комиссаров, 2023, с. 46), т. е. применение переводческих трансформаций связано как с межъязыковыми отношениями, так и с целью конкретного перевода. В. Н. Комиссаров (2023) подразделяет эти приемы на лексические, грамматические и лексико-грамматические.

При совмещении собственно лингвистического подхода с психолингвистическим подходом процесс перевода может быть рассмотрен с позиций самого переводчика. При этом цель перевода заключается в раскрытии стратегии перевода, а также самой методики осуществления перевода. С этой точки зрения перевод представляет собой эвристический процесс, в ходе которого переводчик решает задачи при помощи определенных приемов. Аналогичная точка зрения была высказана и в зарубежном переводоведении И. Левым и хронологически позже В. Вилссом, которые рассматривали перевод как процесс последовательного принятия решений переводчиком (Levy, 2004; Wilss, 2001).

Можно заключить, что для ранних работ по переводоведению характерен межъязыковой подход к определению переводческих трансформаций, что в определенной степени обусловлено влиянием сопоставительного языкознания, в центре внимания которого на тот момент были задачи установления системных межъязыковых сходств и различий. Переводческие трансформации, в свою очередь, были направлены на снятие этих различий при переводе.

Интересно отметить, что в конце 1980-х гг. была высказана мысль о несводимости переводческого процесса к трансформационно-субститутивному процессу. Трансформационно-субститутивной парадигме переводоведения был противопоставлен деятельностный тип онтологии перевода, суть которого заключается в том, что перевод является собой не преобразование исходного текста путем трансформаций, манипуляций с единицами исходного текста, а разновидность речемыслительной деятельности человека и может быть представлен в рамках интерпретационной модели переводческой деятельности. Интерпретационная модель перевода предусматривает два компонента: статический и динамический. Статический компонент образуют понятия интенционального смысла, рецептивного смысла и конвенционального языкового значения, а динамический компонент – механизм взаимоотношения и взаимодействия данных понятий (Крюков, 1989).

Данный подход к переводу был далее более отчетливо сформулирован в теории перевода с разработкой антропоцентрического подхода к анализу языковых явлений и развитием таких наук, как лингвокультурология и когнитивная лингвистика. Были пересмотрены и положения переводоведения по отношению к переводческим трансформациям. Так, например, культурологическое и психолингвистическое направления в переводоведении представлены в работах Т. А. Казаковой (2020). Более того, в теорию перевода были привнесены положения теории информации и коммуникации, что представлено в исследованиях Л. К. Латышева, А. Л. Семенова (2003), С. В. Тюленева (2004), И. С. Алексеевой (2011).

Согласно Т. А. Казаковой, в основе типологии переводческих трансформаций лежат языковые, культурологические и психологические факторы. Языковой подход к типологии переводческих трансформаций основан уже не на системных расхождениях между двумя языками, а на функциональном подходе к анализу языковых единиц в речи, что во многом обусловлено влиянием школы перевода А. Д. Швейцера. Так, при переводе первостепенную важность приобретает умение определить типы языковых единиц. Т. А. Казакова выделяет два типа текстовых единиц, а именно: единицы со стандартной зависимостью от контекста и единицы с нестандартной зависимостью от контекста. Единицы со стандартной зависимостью от контекста представляют собой типологически эквивалентные единицы на уровне лексико-грамматических соответствий. Такие единицы составляют основу перевода. Их преобразования при переводе имеют стандартный характер, т. е. в тексте перевода они представлены устойчивыми, регулярными, типичными межъязыковыми соответствиями (Казакова, 2020, с. 23).

При передаче языковых единиц с нестандартной зависимостью от контекста необходимо использовать переводческие трансформации. При этом соответствия в двух языках будут существенно отличаться, как в плане структуры, так и в плане их функциональных особенностей.

С точки зрения межъязыковых преобразований переводческие трансформации для передачи единиц с нестандартной зависимостью от контекста подразделяются на: лексические, грамматические и стилистические. Среди лексических приемов преобразования исходных единиц Т. А. Казакова выделяет следующие: транслитерация/транскрипция; калькирование; семантическая модификация; описание; комментарий; смешанный (параллельный) перевод. Грамматические преобразования представлены морфологическими (преобразования в условиях сходства форм и в условиях расхождения форм) и синтаксическими (на уровне словосочетаний и на уровне предложения) (Казакова, 2020, с. 68).

С точки зрения межкультурных преобразований используются такие приемы, как описание, комментарий и смешанный (параллельный) перевод (Казакова, 2020, с. 47).

С точки зрения психологического аспекта переводческие преобразования отражают переводческое мышление.

Отметим, что в данной работе превалируют функциональный и психогерменевтический подходы к переводческим преобразованиям в зависимости от закономерностей употребления языковых единиц в том или ином функциональном стиле речи (Казакова, 2020).

Инкорпорирование положений психолингвистики, теории информации и логики в теорию и практику перевода наблюдается в работах И. С. Алексеевой. Как и Т. А. Казакова, И. С. Алексеева (2011) подчеркивает психолингвистический характер переводческой деятельности, что имеет важное значение для теории перевода, а именно: переводчик начинает быть активным участником переводческого процесса с теоретической

точки зрения, т. е. перевод представляется как выбор решений переводчиком. И. С. Алексеева (2011, с. 39) описывает три варианта переводческих действий: 1) выбор готового соответствия (выбора для переводчика нет), т. е. это однозначные эквивалентные соответствия; 2) выбор из нескольких вариантов, т. е. варианты соответствия; 3) собственное соответствие в рамках закономерностей языка, т. е. собственно переводческие трансформации. Трансформации, таким образом, это в самом общем виде межъязыковые преобразования, требующие изменений на лексическом, грамматическом или текстовом уровнях. Вслед за Л. С. Бархударовым И. С. Алексеева (2011, с. 42) выделяет трансформации четырех типов: 1) перестановки; 2) замены; 3) добавления; 4) опущения.

Проблематика переводческих трансформаций рассматривается С. В. Тюленевым (2004) в свете теории информации – через призму понятия «репрезентативность перевода». В теорию перевода привносятся понятия и термины теории информации, а именно: собственно информация, языковой код, канал связи, отправитель сообщения, получатель сообщения. Задача переводчика как преобразователя языкового кода состоит в том, чтобы информационные единицы одного кода трансформировать (перевести) в единицы другого кода. Репрезентативность проявляется на макроуровне и микроуровне. Макроуровень – это уровень текста в целом, а микроуровень – это уровень компонентов текста. В связи с этим С. В. Тюленев говорит о репрезентативности на разных языковых уровнях, а именно: фонетический уровень, морфологический уровень, лексический уровень, уровень словообразовательных моделей, синтаксический уровень. Для обеспечения репрезентативности на всех этих уровнях при переводе используются переводческие трансформации, которые определены как приемы переводческой деятельности и представлены следующими типами: транслитерация, транскрипция и собственно перевод (Тюленев, 2004).

Интересна точка зрения Н. К. Гарбовского (2007), в основе которой можно выделить и собственно межъязыковой, и когнитивный, и культурологический, и семиотический, и информационный подходы. Перевод как процесс преимущественно межъязыкового преобразования текста рассматривается Н. К. Гарбовским. Ученый отмечает, что в основе переводческих трансформаций лежит межъязыковая асимметрия. Межъязыковая асимметрия имеет как черты межъязыкового сходства, так и черты межъязыкового различия. Если единица перевода относится к зоне пересечения, то трансформации не происходит. Согласно Т. А. Казаковой, при переводе такие единицы представляют собой единицы со стандартной зависимостью от контекста. По И. С. Алексеевой, такой процесс называется собственно трансформацией. По Н. К. Гарбовскому, «переводческая трансформация – это такой процесс перевода, в ходе которого система смыслов, заключенная в речевых формах исходного текста, воспринятая и понята переводчиком в силу его компетентности, трансформируется естественным образом вследствие межъязыковой асимметрии в более или менее аналогичную систему смыслов, облакаемую в формы языка перевода» (2007, с. 45).

Что касается типологии переводческих трансформаций, Н. К. Гарбовский считает, что она должна быть построена на семиотических основаниях (как строил свою систему А. Д. Швейцер), и отмечает, что могут быть выделены три группы переводческих операций по преобразованию системы смыслов исходного текста: прагматические, семантические и синтаксические.

Комплексный подход к проблематике переводческих трансформаций можно найти в современных трудах по переводоведению В. В. Сдобникова (2015). Этот подход отличает функционально-коммуникативная направленность, т. е. в данном подходе принимаются во внимание такие понятия, как «статус переводчика» и «переводческое мышление». В. В. Сдобников представляет переводческие операции в целом процессе перевода, а именно: выбор переводческих операций детерминирован стратегией и тактикой перевода. В зависимости от осознания переводчиком специфики коммуникативной ситуации переводчик уясняет цель перевода, формирует стратегию перевода, которые обуславливают тактики перевода и переводческие операции (Сдобников, 2015, с. 310). Сама же типология переводческих трансформаций во многом основана на типологии переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова.

Хронологически дальнейшие работы по проблеме переводческих трансформаций в отечественном переводоведении отличает от предшествующих работ, с одной стороны, углубление в определенную область исследования, например: типичные переводческие трансформации при переводе текстов определенной тематики, жанра или языковой пары, а с другой – более фрагментарный, не фундаментальный характер. Иными словами, новейшие работы в области не предлагают новые, с точки зрения теории, подходы к определению сущности переводческих трансформаций и основываются, как правило, именно на вышеприведенных работах – В. Н. Комиссарова, Л. С. Бархударова, Я. И. Рецкера, в меньшей степени принимая во внимание когнитивный, культурологический, семиотический, информационный подходы, т. е. подходы, разработанные А. Д. Швейцером, С. В. Тюленевым, Т. А. Казаковой, И. С. Алексеевой, Н. К. Гарбовским, хотя именно в этих работах представлен более комплексный, интегративный подход к переводческим трансформациям. При этом большее внимание уделяется жанровым и дискурсивным вопросам перевода. Так, например, исследуется использование переводческих трансформаций при переводе публицистических текстов (Рашидова, Бижитуева, 2022); текстов профессиональной направленности различной тематики (Шушарина, Борняков, 2021); аудиовизуальных текстов (Борботько, 2020; Кошелева, 2023; Свистунова, Труфанова, 2020); текстов юридической тематики (Сидорова, Федулова, 2020); текстов в сфере политической коммуникации (Доронин, Кадышева, 2022; Спиридовский, Яковлева, 2020); рекламных слоганов (Беликов, 2023; Жолос, Герасименко, 2020); текстов экономического дискурса (Яковлева, 2022); текстов по кибербезопасности (Березина, 2022); текстов в области медицинского приборостроения (Семенова, Туливетрова, 2023); текстов по спортивной тематике (Мамина, 2022); текстов фармацевтической тематики (Кушникова, 2021); текстов музыкальных произведений (Устинова, Лаштабова, 2022).

Анализ этих работ по переводческим трансформациям на примере, как правило, переводов различных функциональных стилей и тематик позволяет заключить, что в данных работах исследуются переводы и отношения между единицами исходного текста и текста перевода через призму переводческих трансформаций и делается вывод о том, какие трансформации являются наиболее частотными при переводе рассматриваемого вида текстов. Современные исследователи отмечают, что до сих пор не получили должного внимания вопросы соотношения переводческих трансформаций и логико-мыслительных операций при переводе (Пенькова, Миронова, 2023); вопросы обучения переводу, а именно: какими приемами могут быть решены переводческие задачи; а также вопросы причин применения той или иной переводческой трансформации (Шамина, 2021).

Еще одним несомненным преимуществом последних работ, однако все же практическим, а не теоретическим, является тот факт, что языковые пары, на примере которых исследуются переводческие трансформации, существенно расширились и вышли за рамки европейских языков. Так, переводческие трансформации изучаются на примере китайского языка (Волков, 2021; Гриб, 2020; Муллыджанова, Мисько, 2021; Чжоу, 2022); таджикского языка (Максудов, 2022; Наврузов, 2023); тувинского языка (Силинмаа, 2024); японского языка (Захарова, 2023; Самаркин, 2021).

Итак, как показал наш обзор, метаязык теории перевода действительно отличается вариативностью как на уровне терминологической системы, так и на уровне определений базовых фундаментальных понятий переводоведения, это, в свою очередь, можно объяснить высокой степенью сложности переводческой деятельности ввиду ее многогранности и холистичности, что и приводит в конечном итоге к многообразию подходов к рассматриваемой проблематике.

Заключение

Можно представить следующие выводы. В данном обзоре рассмотрены различающиеся и порой противоречивые точки зрения по теме переводческих трансформаций в рамках научной дискуссии. Комплексный подход к обзору литературы по переводческим трансформациям в отечественном переводоведении позволил выделить несколько подходов к определению сущности переводческих трансформаций, а именно: лингвистический (Л. С. Бархударов, В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер); культурологический (Т. А. Казакова); информационный (И. С. Алексеева, Т. В. Казакова, С. В. Тюленев); семиотический (Н. К. Гарбовский, А. Д. Швейцер); логико-формальный (Я. И. Рецкер), функционально-коммуникативный (Т. А. Казакова, В. В. Сдобников, В. Н. Комиссаров, А. Д. Швейцер), психогерменевтический (Т. А. Казакова, А. Н. Крюков).

Обзор подходов к определению и типологии переводческих трансформаций показывает сложность и неоднозначность в данном вопросе. С одной стороны, это отражает сложность переводческой деятельности как речемыслительного национально-культурно детерминированного межъязыкового процесса. С другой стороны, как кажется, существует необходимость некоторой схематизации и обобщения всех подходов, что, в первую очередь, обусловлено практическими целями, а именно: методическими вопросами подготовки переводчиков и оценки качества перевода, нежели сугубо теоретическими, что может быть отнесено к области перспектив решения этой проблемы.

Самым весомым вкладом современных работ по переводческим трансформациям в отечественной науке, как показал обзор, является анализ переводческих трансформаций на примерах текстов различных жанров, тематик и языковых пар. Однако современные работы носят не проблемный характер, т. е. в этих работах используется одна из классификаций переводческих трансформаций как средства описания отношений между единицами исходного текста и единицами текста перевода. Также современные исследования отличает некоторая скудность информации относительно такого важного аспекта, как способы развития переводческого мышления в решении переводческих задач с использованием инструментов переводческих трансформаций, а, следовательно, переводческие трансформации не представлены в свете практик обучения переводу или оценки качества перевода.

Кроме того, сама методика анализа переводов с помощью переводческих трансформаций представляется атомистической в том смысле, что при анализе переводческих трансформаций часто упускается общая переводческая стратегия, а сам анализ сводится к сравнению отдельных фрагментов исходного и переводного текстов. Представляется целесообразным анализировать переводческие трансформации как способы реализации конкретной переводческой стратегии или стратегий в рамках всего текста.

Наконец, заслуживает внимания проблема обязательности и факультативности использования переводческих трансформаций. До сих пор остается неясной степень субъектности переводчика и, следовательно, не представляется возможным дать теоретическое обоснование применению переводческих трансформаций в тех случаях, когда это обусловлено субъективным решением переводчика, а не системными межъязыковыми различиями.

Среди перспектив дальнейших исследований можно выделить следующие: во-первых, целесообразно провести теоретико-аналитический обзор подходов к определению переводческих трансформаций в зарубежном переводоведении с целью определения сходств и различий между отечественными и зарубежными подходами; во-вторых, на основе этих обзоров создать типологию переводческих трансформаций для методических целей подготовки будущих переводчиков; и, в-третьих, рассмотреть вопрос соотношения применимости концепции переводческих трансформаций для целей проведения оценки качества перевода.

Источники | References

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. СПб.: Академия, 2011.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: URSS, 2023.
3. Беликов Е. И. Переводческие трансформации рекламных слоганов бьюти компаний // Уральский научный вестник. 2023. Т. 6. № 6.
4. Березина Я. Н. Переводческие трансформации при переводе терминов в сфере кибербезопасности // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2022. № 1.
5. Борботько Л. А. Переводческие трансформации в языке кино (на примере типологических характеристик документальных кинотекстов) // Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2020. № 2 (46).
6. Волков К. В. Переводческие трансформации как средство решения лингвотипологических и лингвокультурных проблем китайско-русского перевода // Современное педагогическое образование. 2021. № 3.
7. Гак В. Г. Введение // Новое в зарубежной лингвистике: сборник научных статей. М.: Прогресс, 1989. Вып. 25. Контрастивная лингвистика.
8. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: Изд-во Московского университета, 2007.
9. Гриб А. Н. Основные виды трансформаций при переводческом анализе китайских текстов // #ScienceJuice2019: сборник статей и тезисов студенческой открытой конференции: в 2-х т. М., 2020. Т. 1.
10. Доронин Д. А., Кадышева Э. Н. Переводческие трансформации при передаче текстов общественно-политической направленности // Ученые записки Ульяновского государственного университета. Актуальные проблемы теории языка и лингводидактики. Серия: Лингвистика. 2022. Вып. 1 (27).
11. Жолос Л. М., Герасименко И. С. Перевод англоязычных рекламных слоганов: переводческие трансформации // Гуманитарные и социальные науки. 2020. № 2.
12. Захарова К. М. Переводческие трансформации ономотопэтической лексики (на примере перевода романа «Гарри Поттер и философский камень» на японский язык) // XVIII Семеновские чтения: мат. всероссийской научно-практической конференции с международным участием, посвященной 120-летию А. И. Семенова. Якутск, 2023.
13. Казакова Т. А. Практические основы перевода. М.: Перспектива, 2020.
14. Казакова Т. В. Метаязык переводоведения: термины и определения // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9: Филология. Востоковедение. Журналистика. 2016. Вып. 4.
15. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М.: URSS, 2023.
16. Кошелева О. Н. К вопросу об использовании переводческих трансформаций при переводе субтитров // Заметки ученого. 2023. № 8.
17. Крюков А. Н. Теория перевода. М.: Изд-во Воен. ун-та, 1989.
18. Кушнина К. А. Переводческие трансформации в фармацевтических текстах // Современное состояние и перспективы развития науки и образования: сборник научных трудов по материалам XXV международной научно-практической конференции. Анапа, 2021.
19. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2003.
20. Максудов У. О. Переводческие трансформации на морфологическом и синтаксическом уровнях (на материале английского и таджикского языков) // Cuadernos de Rusística Española. 2022. № 18.
21. Мамина Н. В. Переводческие трансформации как средство преодоления лексических переводческих трудностей в спортивном специальном тексте // Проблемы современных интеграционных процессов и поиск инновационных решений: сборник статей по итогам международной научно-практической конференции. Стерлитамак, 2022.
22. Мулладжанова М. С., Мисько К. С. Переводческие трансформации при устном переводе с китайского языка в сфере международных отношений // Иностранные языки в научном и учебно-методическом аспектах: сборник научно-методических трудов. Новосибирск, 2021. Вып. 14.
23. Наврузов А. Х. Основные виды переводческих трансформаций при переводе романа «Тихий Дон» Михаила Шолохова на таджикский язык // Вестник педагогического университета. 2023. № 2 (103).
24. Пенькова А. В., Миронова Д. М. Моделирование переводческих трансформаций: когнитивный аспект (на материале романа Джейн Остин «Гордость и предубеждение») // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2023. Т. 13. № 14.
25. Петрова Е. С. Сопоставительная типология английского и русского языков. Грамматика. СПб. – М.: Филологический факультет СПбГУ; Академия, 2011.
26. Рашидова А. Г., Бижитуева М. П. Использование переводческих трансформаций как способ достижения эквивалентности при переводе публицистических текстов // Современная школа России. Вопросы модернизации. 2022. № 2-1 (39).
27. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Auditoria, 2016.
28. Самаркин Г. О. Переводческие трансформации при переводе японской патристической лирики времен Второй мировой войны на английский язык (на материале стихотворения Ногути Енодзиро) // Специальный и художественный перевод: теория, методология, практика: сборник научных трудов. К., 2021.

29. Свистунова П. А., Труфанова Н. О. Переводческие трансформации на материале заголовков фильмов // Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований: мат. III всероссийской национальной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых: в 3-х ч. Комсомольск-на-Амуре, 2020. Ч. 3.
30. Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация. М.: Флинта; Наука, 2015.
31. Семенова М. Ю., Туливетрова Е. А. Корпусный метод для анализа переводческих трансформаций в области медицинского приборостроения // Молодой исследователь Дона. 2023. Т. 8. № 4 (43).
32. Сидорова Н. А., Федулова М. Н. Возможности применения переводческих трансформаций при переводе специальных текстов // Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики. 2020. № 2 (30).
33. Силинмаа У. С. Х. Переводческие трансформации с русского на тувинский язык // Вестник науки. 2024. Т. 1. № 2 (71).
34. Спиридовский О. В., Яковлева И. Н. Переводческие трансформации и стратегии перевода в сфере политической коммуникации (на материале английских СМИ) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. Вып. 10.
35. Тюленев С. В. Теория перевода. М.: Гардарики, 2004.
36. Устинова Д. В., Лаштабова Н. В. Переводческие трансформации либретто Н. Тейта к опере «Dido and Aeneas» // Современные исследования социальных проблем. 2022. Т. 14. № 2.
37. Чжоу Л. Переводческие трансформации в переводе текста с русского языка на китайский // Научные известия. 2022. № 9.
38. Шамина Е. А. О типах переводческих трансформаций при переводе английских иконических глаголов движения на русский язык // Актуальные проблемы языкознания. 2021. Т. 1. № 10.
39. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: URSS, 2023.
40. Шушарина Г. А., Борняков Д. В. Переводческие трансформации конкретизации, генерализации и модуляции при переводе текстов профессиональной направленности // Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности: мат. всероссийской научной конференции: в 2-х ч. Комсомольск-на-Амуре, 2021. Ч. 2.
41. Яковлева С. В. О немецко-русских переводческих трансформациях в экономическом и административном дискурсе // Успехи гуманитарных наук. 2022. № 9.
42. Altenberg B., Granger S. Recent Trends in Cross-Linguistic Lexical Studies // Lexis in Contrast. Corpus-Based Approaches / ed. by B. Altenberg, S. Granger. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company, 2002.
43. Doval I., Sanchez Nieto M. T. Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies. New Resources and Applications. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company, 2019.
44. Levy J. Translation as a Decision Process // The Translation Studies Reader / ed. by L. Venuti. L. – N. Y.: Routledge, 2004.
45. Mikhailov M., Cooper R. Corpus Linguistics for Translation and Contrastive Studies. N. Y. – L.: Routledge, 2016.
46. Wilss W. Decision Making in Translation // Routledge Encyclopedia of Translation Studies / ed. by M. Baker. L. – N. Y.: Routledge; Taylor & Francis Group, 2001.

Информация об авторах | Author information



Лекомцева Ирина Алексеевна¹, к. филол. н.
Куралева Татьяна Владимировна², к. филол. н., доц.
^{1,2} Санкт-Петербургский государственный университет



Irina Alekseevna Lekomtseva¹, PhD
Tatiana Vladimirovna Kuraleva², PhD
^{1,2} St. Petersburg State University

¹ i.lekomtseva@spbu.ru, ² t.kuraleva@spbu.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 30.05.2024; опубликовано online (published online): 22.07.2024.

Ключевые слова (keywords): переводческие трансформации; лингвистический подход; логико-формальный подход; функционально-коммуникативный подход; информационный подход; семиотический подход; translation transformations; linguistic approach; logical-formal approach; functional-communicative approach; information approach; semiotic approach.